

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto Ja pobudzam i sprowadzam na Babilon gromadę wielkich narodów* z ziemi północnej. I ustawią się przeciw niemu – stamtąd będzie zdobyty! Jego strzały są jak u roztropnego** wojownika, żadna nie wraca bez skutku. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto Ja pobudzam i ściagam na Babilon gromadę potężnych narodów. Przybędą z ziem północnych. Ustawią się przeciw niemu — przyjdą stamtąd go zdobyć! Ich strzały jak u sprawnych wojowników — żadna nie pada bez skutku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem wzbudzę i sprowadzę na Babilon gromadę wielkich narodów z ziemi północnej. I uszykują się przeciwko niemu, i stamtąd będzie zdobyty. Ich strzały będą jak u wprawnego mocarza, żadna nie wróci bez skutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto Ja wzbudzę i przywiodę na Babilon zgromadzenie narodów wielkich z ziemi północnej; którzy się uszykują przeciwko niemu, a stamtąd go wezmą; których strzały są jako mocarza osieracającego, z których żadna się nie wróci próżno.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto ja pobudzam i przywiodę na Babilon zgromadzenie narodów wielkich z ziemi północnej, i nagotują się nań a zatym ji wezmą. Strzała jego jako męża mocnego zabijacza: nie wróci się próżno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto bowiem wzbudzę i sprowadzę przeciw Babilonowi gromadę wielkich narodów; z ziemi północnej wystąpią zbrojnie przeciw niemu, stamtąd go zdobędą. Strzały ich są podobne do strzał wprawnego łucznika: żadna z nich nie wraca bez skutku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto Ja pobudzę i sprowadzę przeciwko Babilonowi gromadę wielkich narodów z ziemi północnej; i staną do walki przeciwko niemu, stamtąd będzie zdobyty. Ich strzały są jak u wprawnego rycerza, żadna nie wraca bez skutku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto bowiem Ja wzbudzę i sprowadzę przeciwko Babilonowi zgromadzenie wielkich narodów z ziemi północnej. I ustawią się przeciwko niemu, stamtąd go zdobędą. Ich strzały są jak zręcznego bohatera – nie wracają na darmo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto Ja wzbudzę i sprowadzę przeciw Babilonowi wielką rzeszę narodów z kraju północnego. Przeciw niemu ustawią się w szyku bojowym. Od tamtej strony zostanie zdobyty. Ich strzały są jak zwycięski wojownik, który nie biegnie na próżno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto Ja wzbudzę i na Babilon przywiodę hordę wielkich narodów z północnej krainy; przygotowują walkę przeciw

¹⁾ <x>300 49:17</x>

²⁾ roztropnego, מַשְׂכִּיל (maskil), lub: wprawnego, za klkn Mss i G; wg MT: osieracającego, מַשְׂכִּיל (maszkil).

			niemu, stamtąd będzie zdobyty. Ich strzały - to strzały wprawionych wojowników: żadna nie wraca bez skutku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось Я піднімаю збори народів з північної землі проти Вавилону, і встануть в лави проти нього. Там він буде схоплений, як стріла вправного бійця порожною не повернеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto Ja, z północnej ziemi, rozbudzę i dźwignę na Babel gromadę wielkich narodów; więc uszykują się przeciw niemu i stamtąd będzie zdobytym. Ich strzały niczym rycerza, który pozbawia dzieci, żadna daremnie nie wraca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem wzbudzam i sprowadzam na Babilon zbór wielkich narodów z ziemi północnej i te ustawią się w szyku przeciw niemu. Stamtąd zostanie zdobyty. Strzały ich są jak strzały mocarza, który rodziców pozbawia dzieci i nie wraca, nie osiągnąwszy celu.